

Cha' xla vitz



Nimla Chusb' alib' Rafael Landívar
K'otb' al Ixe' al Yolb' al

Cheesan tetz: Jacinto de Paz
Vejom: Mayra Fong de Rivera

Cha'xla vitz



Nimla Chusb'alib' Rafael Landivar
K'otb'al ixel'al Yolb'al
Nimai Tenam, 1999

La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE).

Tokeb´al / Colección:

Tachul / Serie:

Isuuchil / Área:

Booqol tokeb´al / Directora de la colección:

Aq´omvam tetz / Editora:

Cheesan tetz / Autor:

Vejom / Ilustradora:

Nuk´u´m / Diagramadora:

Materiales Educativos, No. 112

Ixil, No. 6

Ciencias Naturales, No. 2

Guillermina Herrera Peña

Margarita Ramírez

Jacinto de Paz Pérez

Mayra Fong

Karla Aragón

© 1999. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
2009. 1a. reimpresión.

RECTOR

P. Rolando Enrique Alvarado López, S.J.

VICERRECTORA ACADÉMICA

Dra. Lucrecia Méndez de Penedo

VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN

Carlos Rafael Cabarrús Pellecer, S.J.

VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA

P. Eduardo Valdés Barria, S.J.

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Ariel Rivera Irías

SECRETARIA GENERAL

Fabiola de la Luz Padilla de Lorenzana

DIRECTORA DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN

Lucía Verdugo

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, relozan, son traviesas; otras, saben dar bríncos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites...

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)

Ministro de Educación de Guatemala

Isuuchil u u'uja'

Unq'a tze'e, unq'a a'e, ve' an'oxo' ivatz u tx'ava'e tuk' a unq'a avane',
itz' le' lu' ti' kuxh' u ve' kam' u' tikne' saq', pet' ech' kojo' taq' e' tan' ye' lo'
nikuxo' niqib' skuvatza' tan' tuk' kuxh' uva' ye' litz' u' tx'ava'e' as kam' kuxh' ni
qolb' e, ye' litz' unq'a tze' e' as xone' kuxh' qib' ti' q' iktu' e' , ikomxe' .

At kojitz' u' a' e' , unq'a nimla' a' e' . As kamal' la' tal' a' e' taq' e' va' kat' palyu
vet' ik' u' i' ti' ik' u' lat' u' tzu' la' a' e' , unq'a ch'ise' ve' ma' t' sulojxe' a' Motxchil
nunb' av' vete' tu' unq'a viize' tan' ye' vet' un' muu, ye' vet' q' u' it' vetz, kamal'
chaj' a' la' tale' .

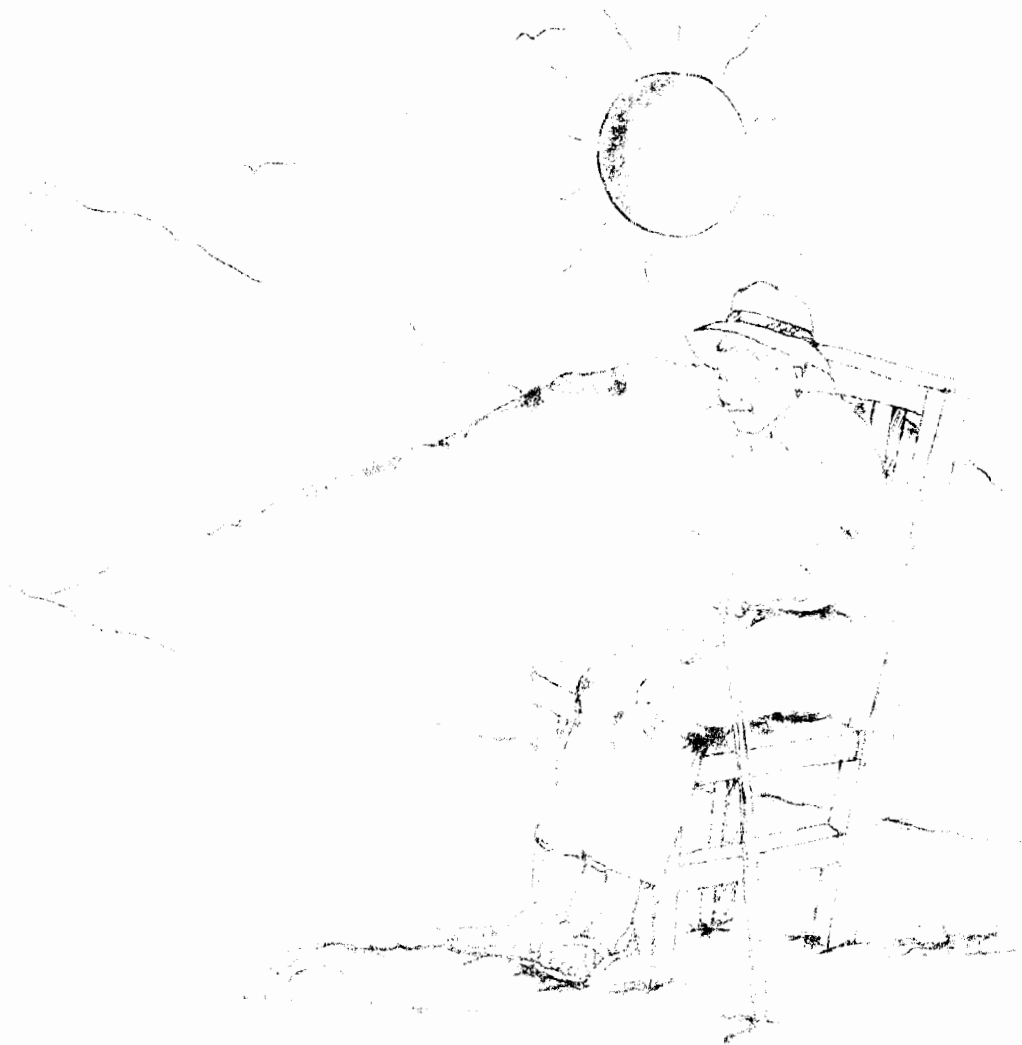
Kan' esa' sqej, kam' ni' qolb' eex, chukoj' unq'a avane' ni' tale' , ve' titulam
kuxho' seta' n' kam' esa' neyatz' o; chukoj' txoo' ni' mox' tale' , as kamal' ye' xhab' il
la' xe' t' txoo. Ni' sik' in' txoe' b' a' taq' e, ni' tel' ikajal' txoo, as ye' xhab' il' kuxh' ni' b' en
stej, jit' kuxh' yol' te' uxhchil.

Pet' ti' u' ve' b' a' ta' ye' xhkam' ni' tal' a unq'a tze' e' unq'a a' e, unq'a txokope
as xone' kuxhtib' uxhchil' ti' isotz' ivatz' ye' xhab' il' ni' b' anon' kusuuchil.

U' nimla' chusb' alib' e' ve' Rafael' Landivar' ib' ii, kat' quusa' skuk' u' i' as ni' qaq' e' i'
u' u' uja' tetz' unq'a taiintxa' e' ve' a' n' ato' k' vatz' u' u' j, ti' uva' la' tootzi' uxhchil
isuuchil' u' qatine' vatz' u' tx'ava'e' ,as la' kub' an' tu' kuvi' kam' kuxo' ni' qib'
skuvatza' j, jit' kuxho' xooi, pet' tuk' unq'a tze' e' , unq'a chikoe' , unq'a a' e' ,
unq'a avane' ; aaq' al' la' b' alaxtu' unb' iitojo' vatz' u' tx'ava'e' .

Jacinto de Paz Pérez

Aalik ib en ve'f q'li tur uva atik aak pap La'se' vatz q'anal,
i'fich'nikai ib an aak to ma' u xhilla, kamai at iyaab' aak o' lavoy
ito' x' ai, kamkuxn' u vee' kat' tilluve' f' aak vatz u tx' av' a' e', as
ye' kuxn' saach' txumb' ai xe' aaki.



Ul kuxh sk' u' l aak as imolo ak u tal ich' e' xe' , u tal La' se'
Si' u txaj, yolonoj chan untz' upjo' , taq' aak te naj, as:

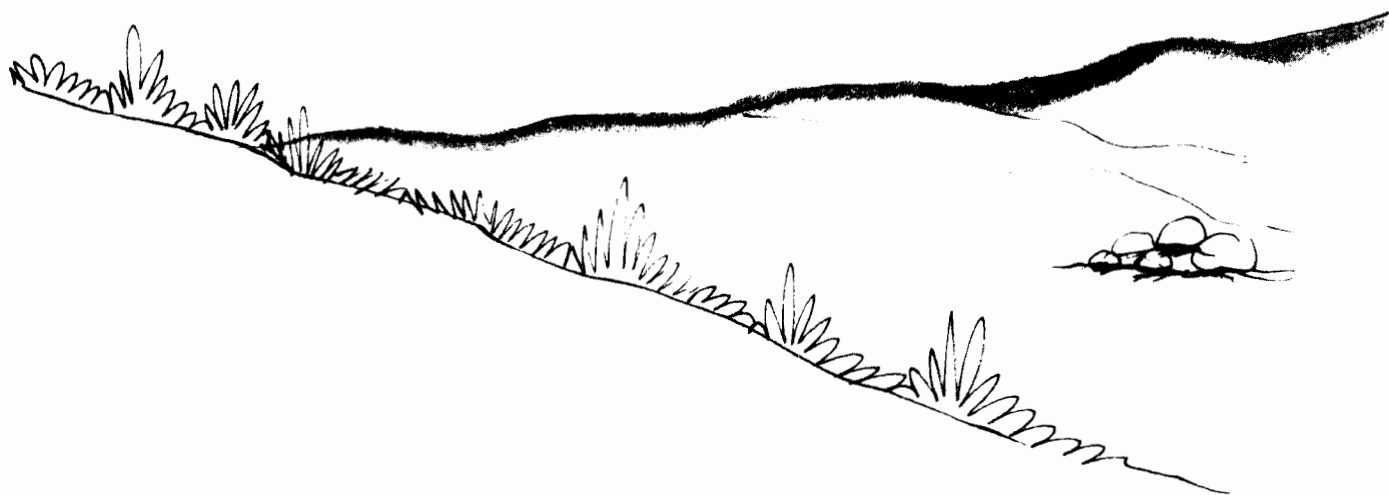
– ¿Tib' a pap, kam neetz' acha q' ii?

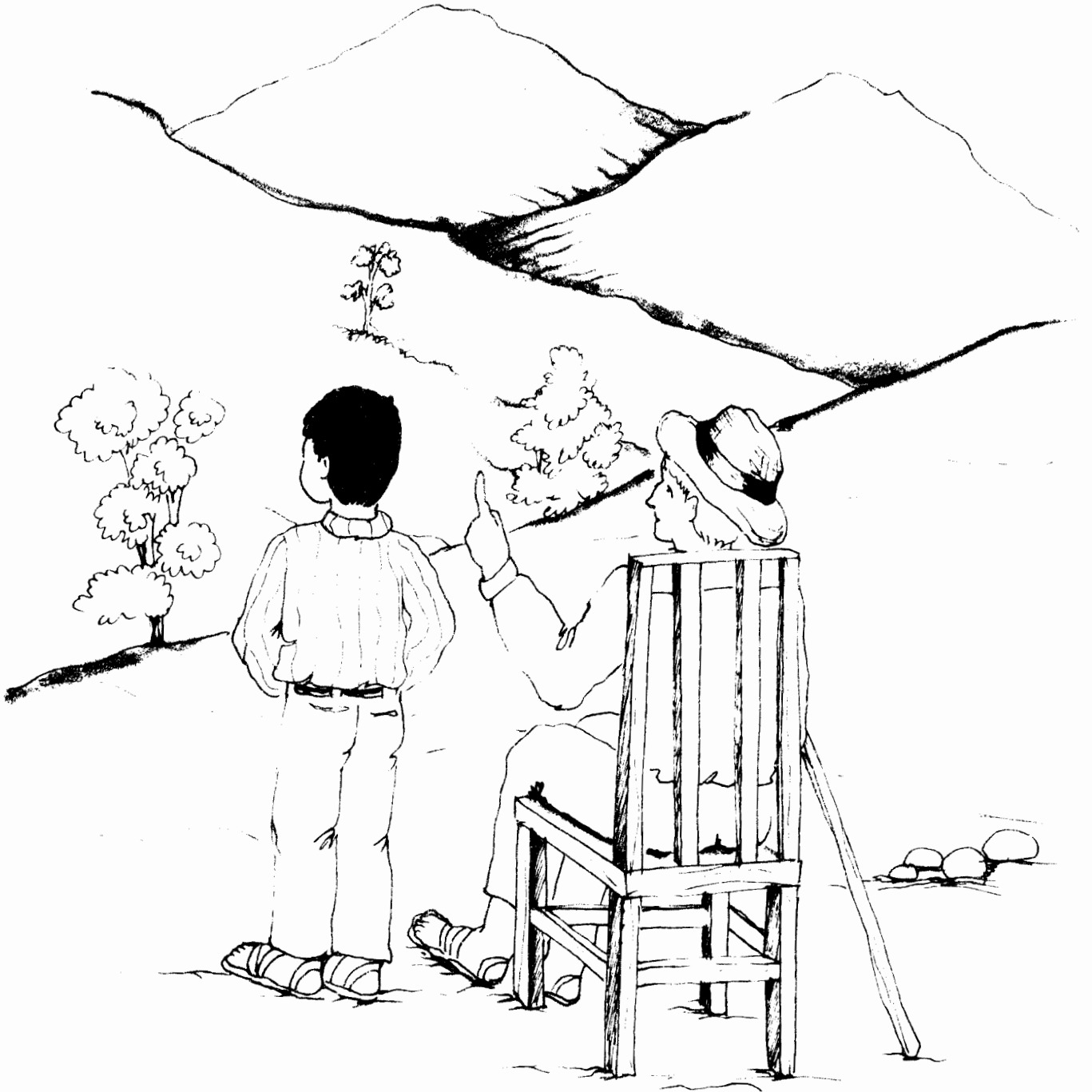
Ye' le txaj, katkuxh elchanch' u' ine' vatz q' ii, va' lchit tacha' vin
toon toj q' ii svi' nunnache' . Aalb' en in taq' e' te unq' a vitz' e' ,
as txumleb' alchit ve' t tilone' .

– ¿Kam sti' q' aj pap?, tan b' a' nkuxh tilon vitz ni vile' .

– Ye' le txaj, nikuxh aale' taq' e' , nikuxh eel oke' ve' a' ankuxh
vitz. Sajib' enb' axh u Laavitze' , vi Paatze' e' , u Chanchuxe' u
Txotxole' , u Kaansivane' , u Txamule' u Vi' Jalvinte' e' , unq' a
Su' male' , tzuulkankuxhvet unq' a vitze' , kechchaj ve' t tze' ati.

– Anchite' pap naale' , ye' le' ni vitz' a.





Anchit chaaxh talaj tze'e' ni tal ich'ile', talaj txul koob'ale' as kat itx'akchal xamal unpajte. Sajib'en, va'l chit ikajal vet-tzan unq'a vi'aj vitze'; unq'a vee'taq'e kat tz'e'i kat mox ib'ankan. Bojkuxhkole' unq'a b'olob'e kat eli, a'nkuxh ni k'uchvete' tan txakpiyeve't u sib'e' ta'nu loq'olq jab'ale; kat ulya.

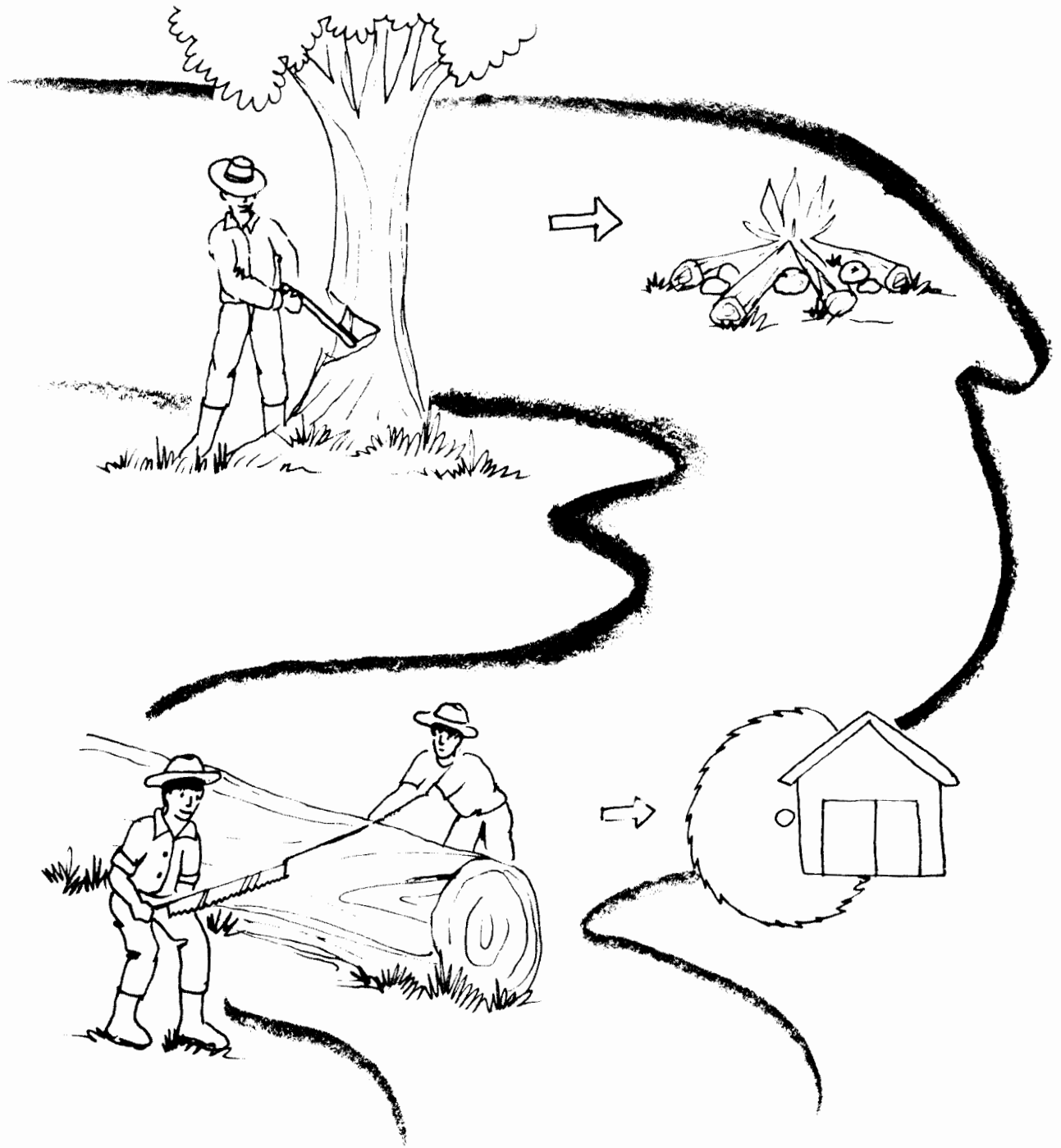
Na'ytzantaq'e' txaj a tx'akaab'e'nkuxhe'taq'e' u tzi'tename', loq'chit unq'a tze'e' ve' atike, kamkuxh tz'e'iltaq'e' atike, jununtajkuxh atve't cheel.

Kam tze'ilq'aj pap atike, tan atileen chit unq'a tze'e' ye' vottzaj ib'ii.

Tuk val see kam tze'il ve' atik tu u kutename'. Atik: k'a'x, chakal tze', u'ujtze', ch'isis, paatxa, tzaa, ch'ixi, chulub', xalam q'ej su'ch, saj joo, tzakb'ay, q'an tze', ak'v'a y tze', misich, q'anaq', txab'yak, va'uch...

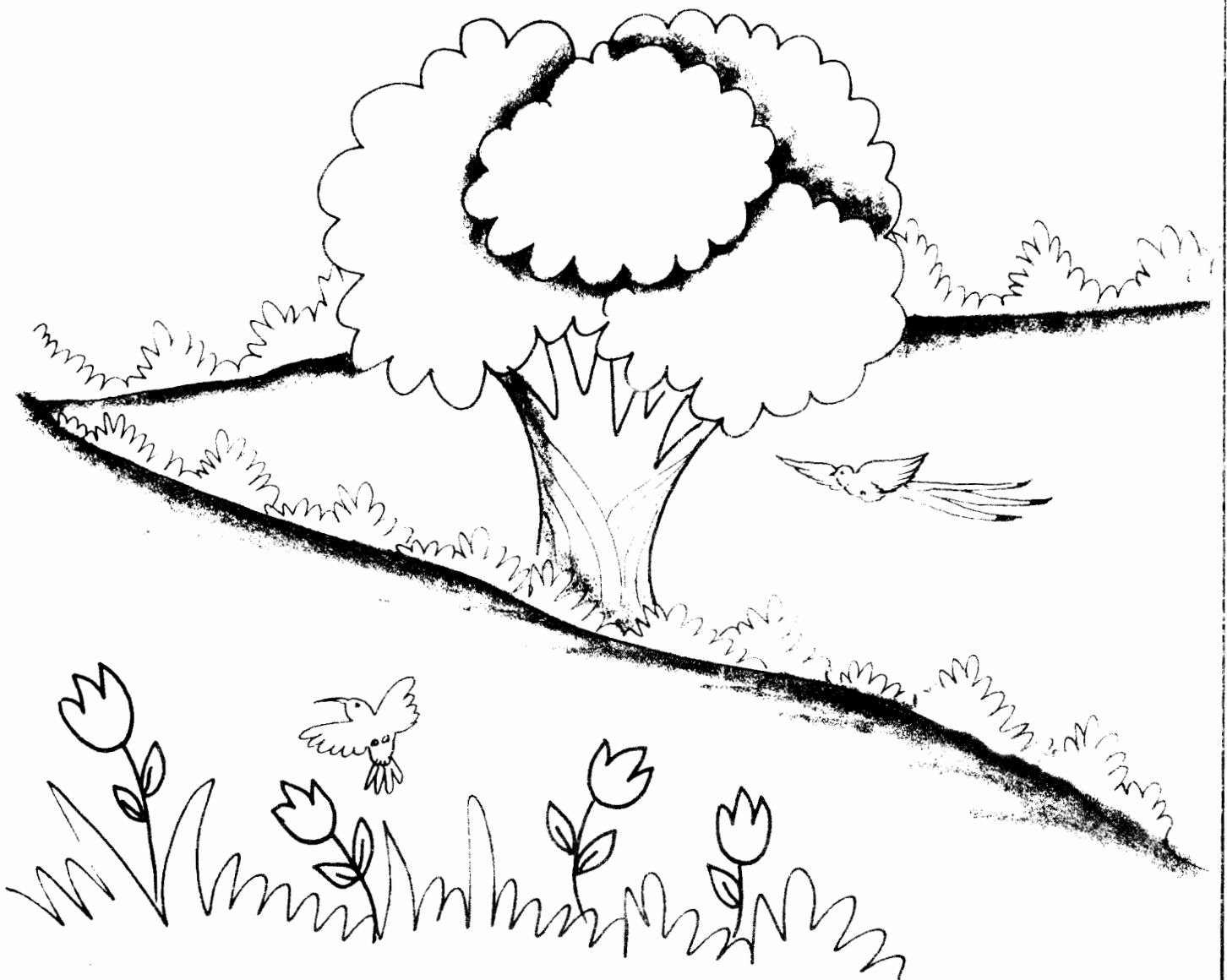
Unq'a tze'e' ve' ni val see, ech koie' tzaa, ch'isis, k'a'x, u'uj tze', as nimaj tze'e taq'e' ni vale', jelkinchaj tze', pet echkojve't u vee'cheel tan ne' tze kuxhve't ati.

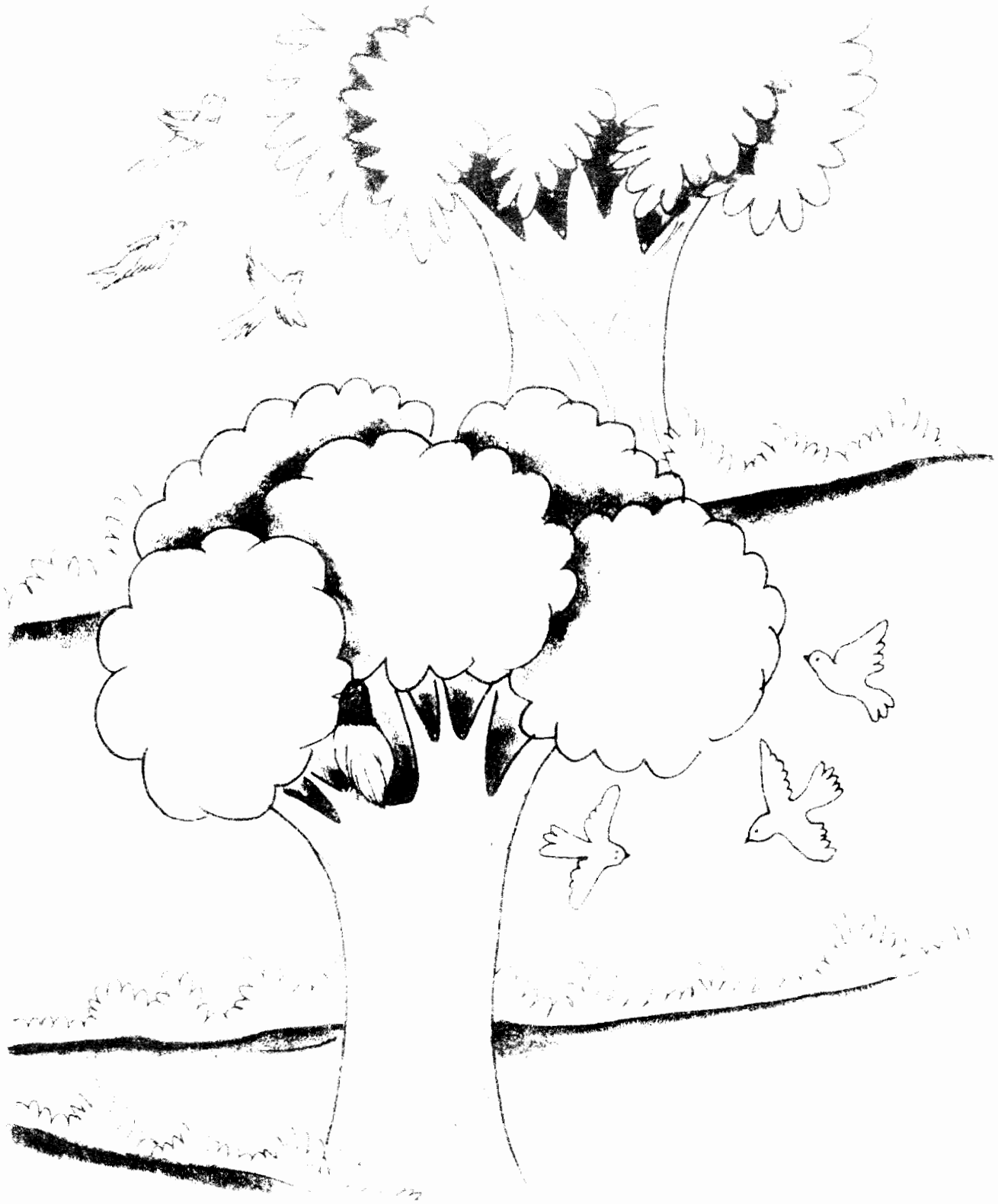
Ch'oove'te'taq'e txaj unq'a tze'e' vse' cheel. tul uv a taq'e' ni tel tze' tetz kab'al as ne' tze'kuxh ni taq've'tku' chajnaj, ye'xh jank'al ni b'an tze' as ni pok'tuchan tze'. si'koj chseel, jelkin chaj ch'ixi, chulub', xalam, ni qaq'ku'tetz kusi', pet u vee'cheel tan echchit ivatz u ne' tze'e' ni ku'e', as ni tok tu xamal, atkoj ivatz.

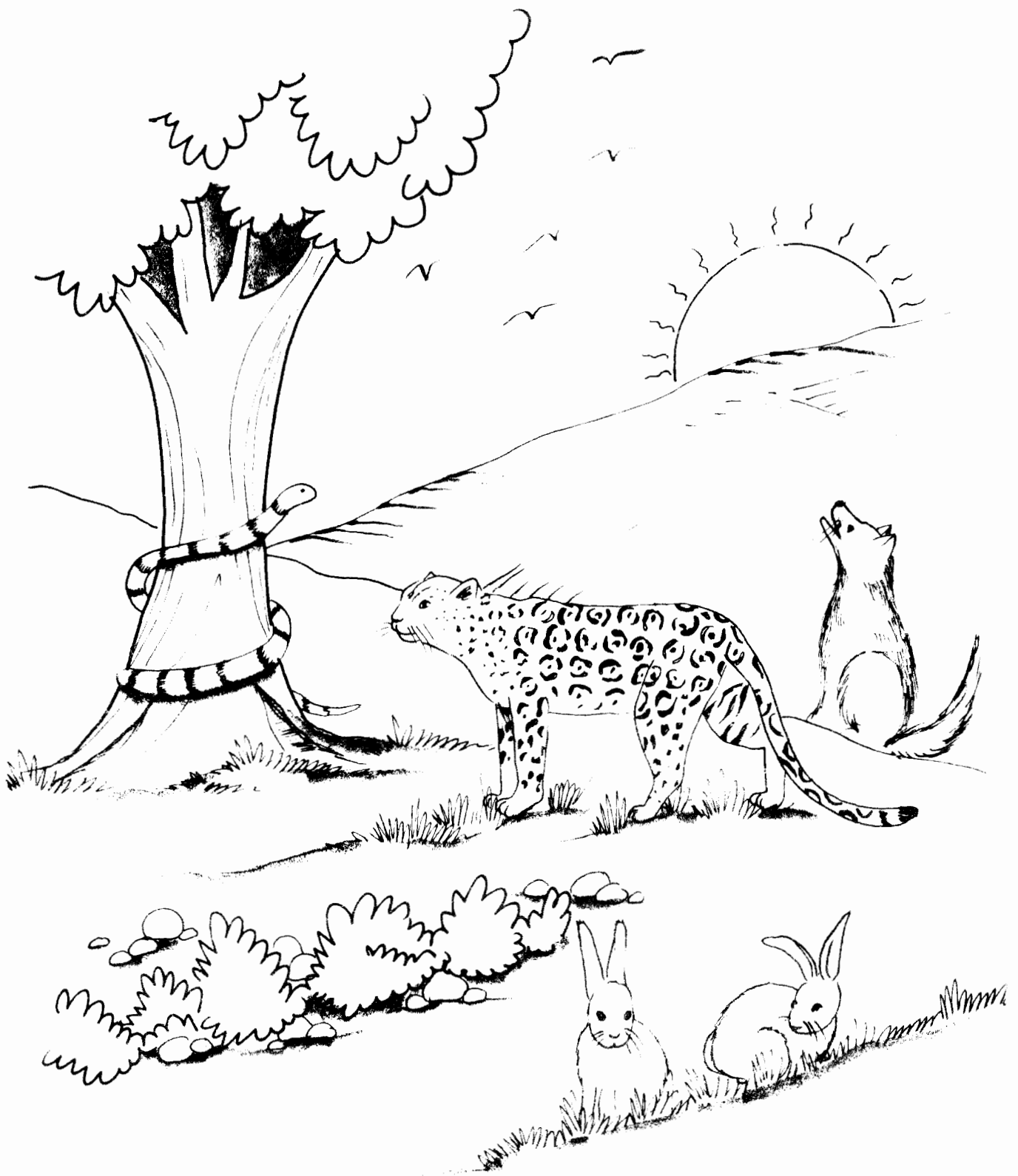


– ¿Antu uq´a txooe´b´ataq´e´ pap kat mox sotzya?

– As antu uma´te´q´aj tan, kajayil txo´e´taq´e´ kat mox sotzya, kat mox oojiyve´t txoo. Tan jaq tze´taq´e´, vi´aj tze´q´aj va´laj xich´a´m txo´e´, echkole´; vatzom tanjee, joo, uch, ch´el, ch´uu, xay saachom, txojtxol, sioom, tz´u´n, q´uuq´, pich´koo...







– ¿Kam unq´a txo´e´ q´a pap ve´ kajval toj?

– Echatkuxh txo´e´, tan at: chee, umul, xo´, b´alam´, q´anb´o´lay, k´opchal, pataq´, chisi, tzot, tx´ilatxoo... Kamkuxh tx´olitaq´e´ ati jaq´ tze´, pet echkojve´ t u vee´ cheel tan nimax txoo sotzi. At txoo jetz´ q´ichil kat mox ib´ane´ l jaq´aj tx´akab´e´n, as at txooq´aj va´ motxhil ni b´ane´, echkole´ unq´a chee´ tan yatz´el ni mox ib´ancyhe´; o´lilil, vaajchiilchit tule´ ta´n unq´a tilun txo´e´, b´a´ne´ jolojkuxhkoj chajnaj, pet jat jololkuxh chajnaj ve´ ni xaane´ as kam la tal u txokope´ ye´ la motxi. Ab´ilchaj txutx ib´aal, ab´ilchaj ni toq´taama sti´, ye´xhab´ilkuxh ni tz´e´ stej, mita´nkuxh unq´a kuq´esale´ ni ilon.



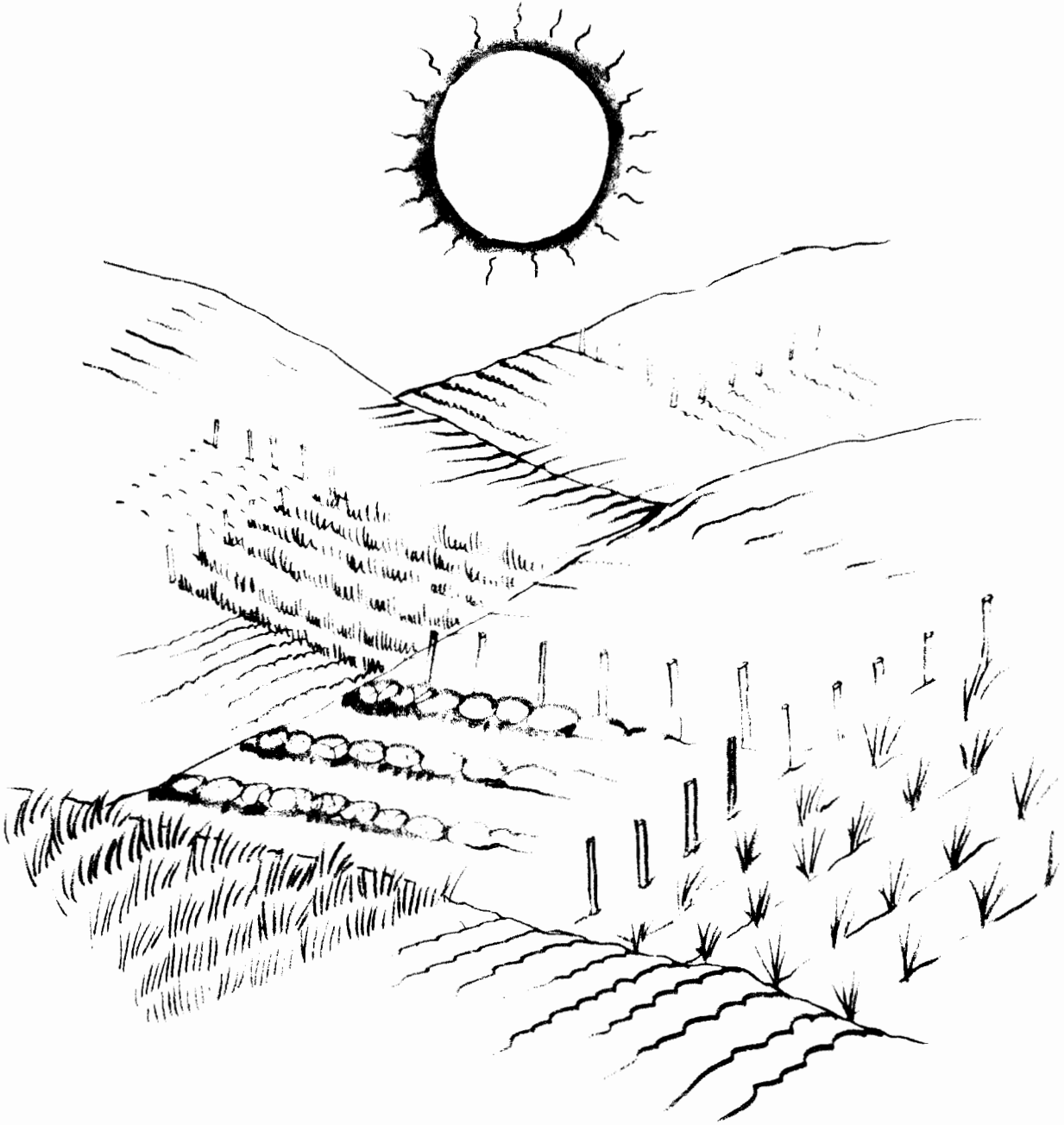
Anchite' pap naale'. Jatpajux kuxh unik' ul unq'a naje' atchit uva' vi' ajicheleb' chajnaj atkatje' chaaxh txooe', vi' tze', moj tu ch'ich' q'aj eq'omalkat txoo. B'iichaj chit ni qil tokch'u'l chajnaj tu tenam, as at koj unpajoj va' ye' l tijatz chajnaj tul ni tule'; ve' xhkamkuxhe' b'aj ni tala te uxhchil.

kechve' t u vee' ni motxikku' unq'a tze'e' ta'n unq'a xaole', as kajayilkuxh patz koob'al ni tx'akve' t unq'a b'olob'e; as ye' ve' t ivatb'al txoo, ye' ve' t isok txoo ni mox hceeve' te'.

Atchit' kol pap unq'a koob'e' ne' na' ytzan, akm taq'onval q'ii ni mox eb'ane', at txumb'ale b'aj ta' sek'u'l.

A' nkoj koob'al niku' cheel tan nichit kuko' one' taq'e', ta'ne' tan ni kumes tzi' koob'e' taq'e, ka' jaoj as a'n kat qoksa xamale', a'ne' va' lkuxh tacha' vin ileq' ut xamal u q'a' onbe' ne', ye' chit na' lq' aj kat el xamal ti' uva' loq' chive' t kajik' as kat teq'o kajiq' itz' it xamal.

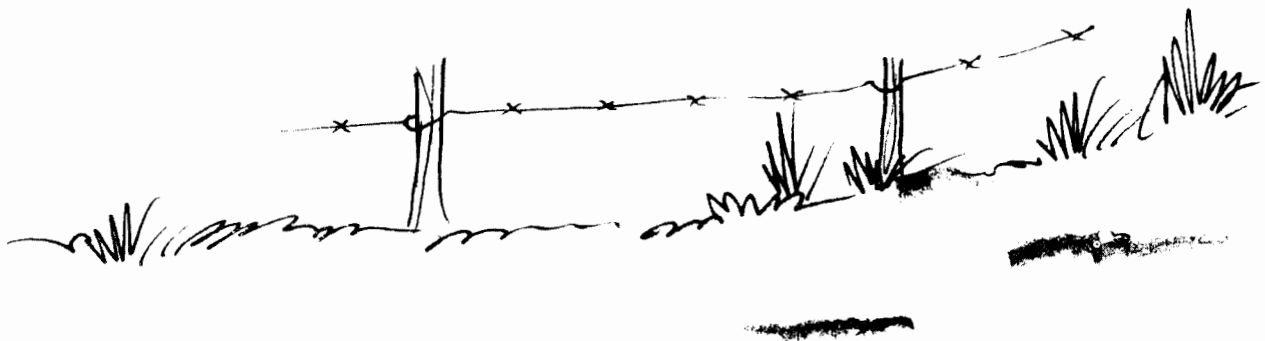
a' kuxh ni kub' ankate' q'aj unpajte tan txa' le' l kuxh tx' aava' skuvatz, txa' le' lkuxh tx' akab'e' n xe' aj unq'a kub' aale' atajkuxh itx' ava' uxhchil, echkojve' t, u ve' cheel tan katkuxh mox tzetuliyve' t unq'a tx' ava' e' stuul, kat mox na' y vet' o'. Junun ijatxon vet uxhchil vatzaj me' al ik' a' ol as kat ko' min uxhchil stuul. A' e' taq'e' ni b'anon ve' ye' lajve' t tx' akab'e' n. Kajayil unq'a patz koob'ale', unq'a tzankin vitze' ni koopve' te' tan tz' ajchile' taq'e' ye' nib' anve' t u tx' ava' e' skuvatzaj.



Kam ve´ tub´ ojtumb´ alq´ ajpap va´ ye´ lamotxikve´ tku´ b´ iichajtu unq´ a koob´ ale´ ve´ atile, tan echkuxh kub´ ene´ b´ aj asoj ye´ xhab´ il la tulsaa taama.

una´ tyoltaq´ e´ ve´ va´ l moxitzajve´ tunq´ a a´ e´ . Na´ ytzantaq´ e´ as katkuxh ni cheikat eltzan a´ xo´ laj vitz, xe´ tuulaj vitz´ at nimla a´ loq´ chitu´ as va´ l cha´ xal ivatz a´ kolve´ te´ u vee´ cheel as talaja´ kuxhve´ te´ , tuk´ e´ , tan k´ ajb´ alkuxhve´ t tzu´ la a´ chaaxh nimla a´ e´ , lakoju chve´ t qahin stuul, mita´ n unq´ a ixoje´ la uch itz´ aonve´ t tu a´ , tan la taq´ ve´ t a´ e´ ch´ o´ m.

Va´ lenkuxh voonkatve´ te´ . Pet ti´ u vee´ nach´ ot ti´ unq´ a tze´ e´ as b´ a´ ne´ b´ aj va´ tul ni ku´ uma´ l tze´ tool taval o´ loojich´ exel tze´ a tuk´ e´ tan txaael la mox okkat uxhchil, pet jit´ eche´ ve´ ni b´ anche´ tan techalkuxhe´ ni silpul unq´ a tze´ e´ ne´ tze´ , txul tze´ , ikamkuxh tijle´ m ni ku´ e´ ta´ nkuxh yol va´ tze´ .





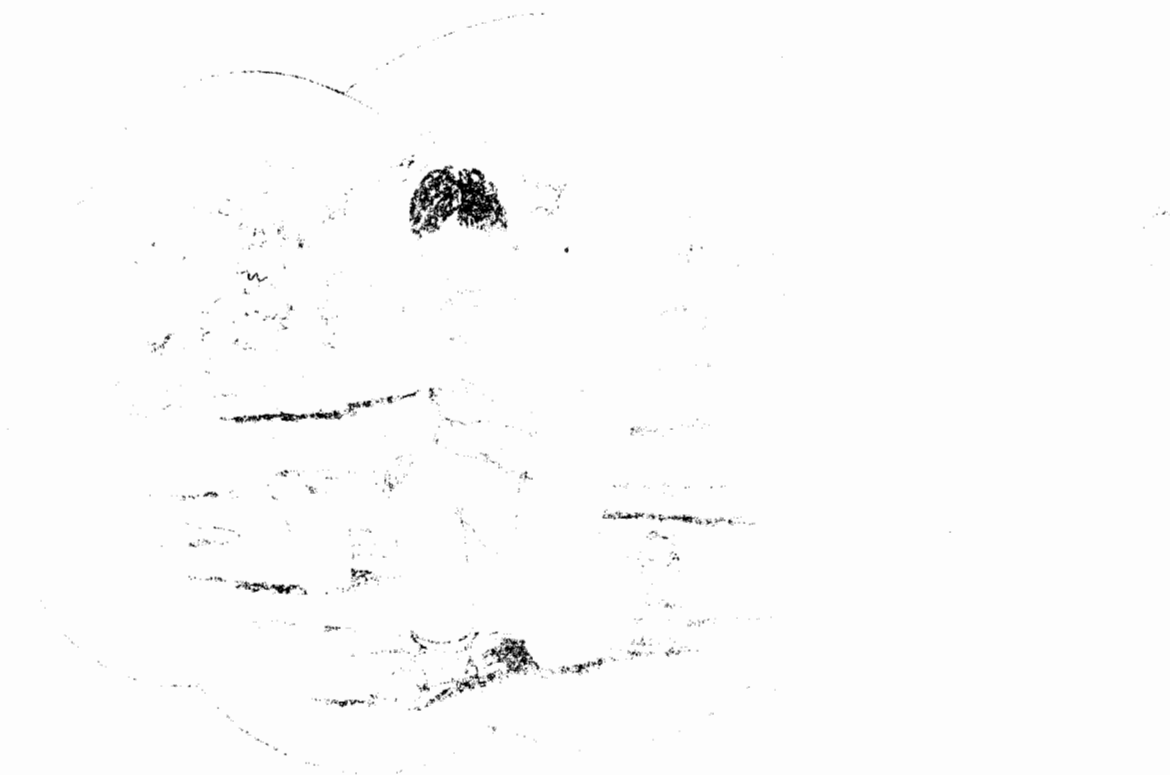


Ech chan kojve't u ku'eb'alko'me' tan aal b'a'ne'kol uva' ch'ookuhve't ik'a'jil ko'm la mox oki, ta'ne' tan la k'uulali, la q'ia'nili ta'n ch'is, at q'i'a'n jaq'aj tze', unq'a xajtze'e' ve'q'e'najve'te'. Asoj ye' la cheei, la taq'tib'e' aq'onvaloj, taq'onvalchit la b'anchi, ko'le'lkuxhkol ch'is mi moltib' tulaj kab'al tu uma'l u yaab'va'at o'kkojchit' o'ti' imolpe' as ti' iq'eesal unpajte. Tut uva' la ilejvete' as la ijali ti iku' jaq'aval moj xe'toj ko'mq'aj, as ech ilochpu unb'oj u tx'ava'e' aq'al la ib'an jal.



A kuxh ni kub ankate' tad'e' na ytzan ve' mama la ko'm ni
toke' fan at kuxh txa' va' vatx uxchii' un vaab' ni ku' koop' e' ni
as ni jetza' e'. Va' len kat ku' kato' tu' a vaab' e' as tahaab' va' len
la ku' chankat' a' . yakkuxh ni e' ikkat' k' a' xe' patz' ame'. A' kol
ti' xe' patz' amaq' a' la je' vete' as an vaab' chit' ni tok' una' a'
tx' ava' e' . Va' b' axaj' as ye'l' a' tane' ve' ni tulve' ti' tu' iz' u'y
xe' a' una' a' daak' a' ye', ye'l' lab' e' qoo'tzajje', cheelkuxhe' ve'
xonelkuxhvet' tib' uxchii' ti' iku' lab'.

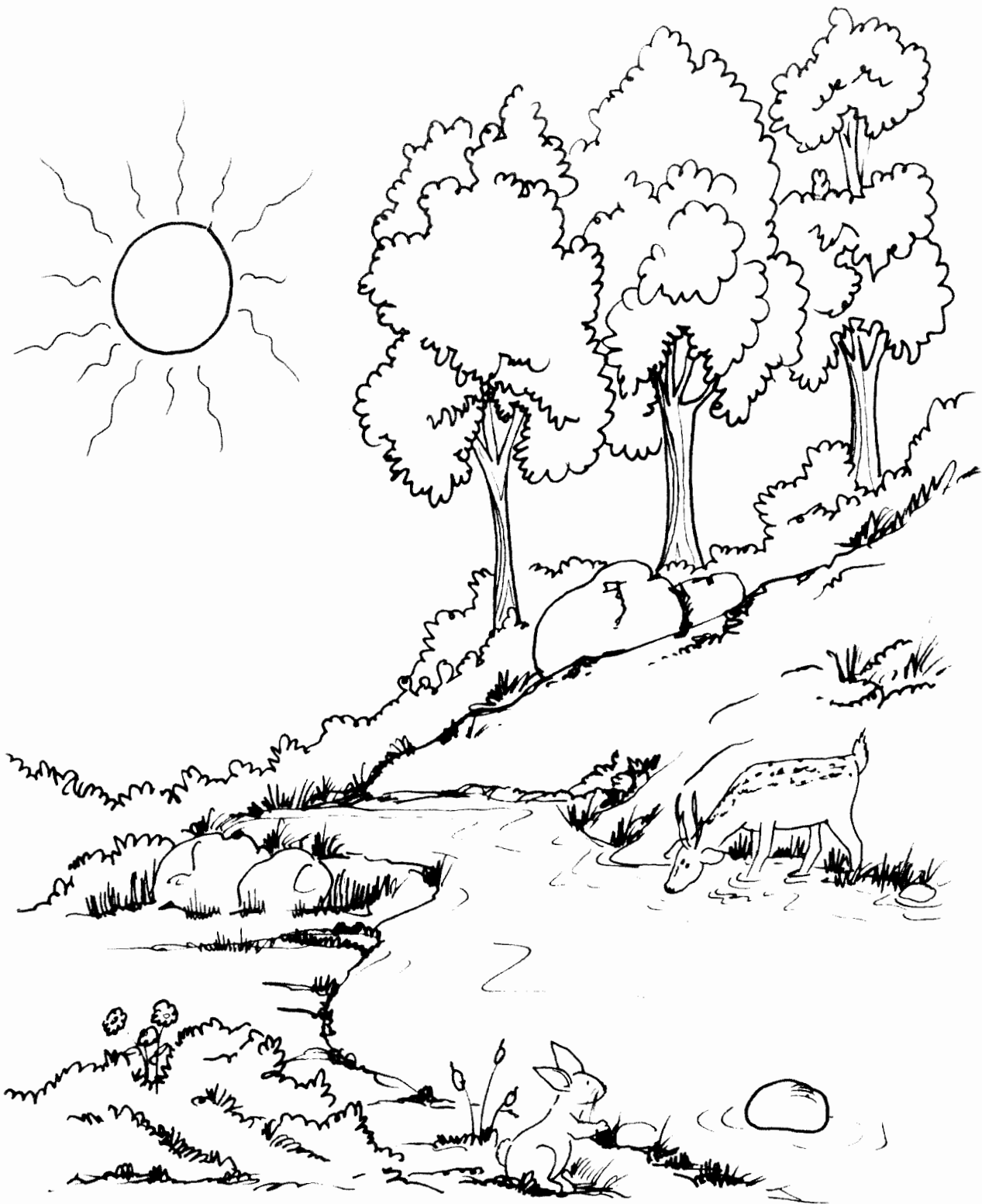
Echankuxh tuchine' ni pian' una' a' uxat'at' tu'
Aalchit' pia' hetat' e' va' a' chit'
kuvabnsa' a' t'ava' e' .





Asoj la kutxakonsa unq' a txumb' ale' ve' ni qale' ech qí'atb'en ti'e' unq' a tze'e', unq' a koob' ale. Asoj tuk ch'illoj tze', asoj la na' unq' a koob' ale' tuk iq' u'i tze'e' u tx'ava'e' as aq' al uva' xo' n unq' a a'e' sqej uva' ni b'uuq' xo' laj vitz, xe' ajtuul vitz, ye'l o' la tz'ineb'to' s-a'il. Ankuxh o'e' la' qije'qib' va' la kub'an tu kuvi. Txumle' alkuxh ivatz uxhchiltaq'e' va' la tzaj vet unq' a a'e'.





Ehokojchititz'e' toke tu kuvi' skukajayil, kamal q'oon la kub'an b'a'n.
tuk unqol' echaj xo'lanq' a xaake' ve' nunmoolivib' stuk', aq'al la
iyolb'e hajnaj tu ijab' al.



gtz

COOPERACION
TECNICA



PROYECTO
DE CALIDAD



Programa de Apoyo a la
Calidad Educativa (PAC)

Ministerio de Educación
Guatemala

